Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 8:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | do ziemi, w której nie w niedostatku będziesz jadł chleb, w której nie\* zabraknie ci niczego, do ziemi, której kamienie są z żelaza i z której gór będziesz wydobywał miedź.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | do ziemi, w której będziesz jadł chleb pod dostatkiem, w której nie zabraknie ci niczego, do ziemi, której kamienie są z żelaza i z której gór będziesz wydobywał miedź. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Do* ziemi, w której będziesz jeść chleb, nie odczuwając niedostatku; w której niczego ci nie zabraknie; do ziemi, której kamienie są żelazem, a z jej gór będziesz wydobywać miedź. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do ziemi, w której bez niedostatku jeść będziesz chleb, a na żadnej rzeczy schodzić ci nie będzie; do ziemi, której kamienie są żelazo, a z jej gór miedź kopać będziesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdzie bez wszego niedostatku będziesz jadł chleb twój i wszytkich rzeczy dostatku zażywać będziesz, której kamienie są żelazo, a z gór jej kruszce miedzi kopają: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | do ziemi, gdzie nie odczuwając niedostatku, nasycisz się chlebem, gdzie ci niczego nie zabraknie do ziemi, której kamienie zawierają żelazo, a z jej gór wydobywana jest miedź. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do ziemi, w której bez ograniczeń będziesz spożywał chleb i niczego ci nie będzie brakować, do ziemi, której kamienie są z żelaza i z której gór będziesz wydobywał miedź; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | do ziemi, w której bez ograniczeń będziesz jadł chleb i gdzie niczego ci nie zabraknie; do ziemi, której kamienie są żelazne, a z jej gór będziesz wydobywał miedź. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | do ziemi, w której będziesz mógł się najeść do syta chleba i gdzie niczego ci nie zabraknie; do ziemi, której kamienie zawierają żelazo, a z gór wydobywa się miedź. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | do ziemi, w której będziesz jadł chleb bez ograniczenia i gdzie na niczym zbywać ci nie będzie; do ziemi, której kamienie są [niczym] żelazo i z której gór dobywać będziesz miedź. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | ziemi, gdzie nie będziesz jadł chleba wydzielanego i niczego ci nie zabraknie, do ziemi, której kamienie są [bogate w] żelazo i z której wzgórz będziesz dobywał miedź.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Земля на якій не в нужді зїси твій хліб і не забракне на ній нічого. Земля, в якій її каміння залізне, і з її гір видобудеш мідь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Do ziemi w której bez niedostatku będziesz spożywał chleb i gdzie nie będzie ci brakowało niczego; do ziemi, której kamienie są żelazem, i z której gór będziesz wydobywał miedź. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | do ziemi, w której nie zabraknie ci chleba do jedzenia, w której nie będzie ci niczego brakować, do ziemi, w której kamienie są żelazem, a z której gór będziesz wydobywał miedź. |

1. 1) G dod. spój. [↑](#footnote-ref-2)